

PUERTO RICO'00

PARÉNTESIS EN LA CIUDAD | TIME OUT IN THE CITY

ANTONIO ZAYA

Este es el nombre común, genérico, con el que "M&M proyectos" identificó el conjunto de exposiciones y acontecimientos artísticos que tuvieron lugar en San Juan de Puerto Rico desde el lunes 9 al domingo 15 de octubre, en el que participaron medio centenar de artistas de Europa y América y en del que formaron parte como curadores: Michelle Marxuach (Puerto Rico), Virginia Pérez Ratton (Costa Rica), María Lluïsa Borràs (España), Guillermo Santamarina (Mexico), Exit Art/The First World, New York (Papo Colo y Jeannette Ingberman) y María Inés Rodríguez (Colombia) y con la colaboración de Dean Daderko, Agnes B., Hans Ulrich Obrist y Fernando Castro Flores.

La apuesta de "M&M proyectos", en este *paréntesis en la ciudad*, no fue propiamente comercial, ni siquiera adecuada a los parámetros habituales y dogmáticos de las prácticas curatoriales al uso, sino acaso lo opuesto: una estrategia contaminada y promiscua cuyo propósito nada oculto era liberar las propuestas primigenias de las convenciones que las instituciones artísticas oficiales someten constantemente a modo de censura previa la actividad curatorial independiente en nuestros días, a la vista de las estrategias embalsamadoras que se tejen por doquier ante el nuevo arte *degenerado* que se nos está avecinando por todas partes. Calificar este arte de ese modo supone, en mi opinión, todo un honor, no sólo por sus referencias históricas y políticas, sino también porque supone reconocer que las galerías, aun tímidamente, comienzan a articular nuevas estrategias sociales ajenas al mercado para atender a estos artistas incómodos tanto al museo como al cubo blanco de las galerías, ya obsoletos para el arte del siglo XXI y los tiempos que corren en busca de nuevos espacios de expresión. Parece lógico que, como quiera que el arte que comentamos se sale del tiesto encorsetado de lo mismo que emula el mercado, comiencen a florecer nuevas dinámicas galerísticas al paso del arte –escurridizo a los propósitos convencionales de la galería– del nuevo siglo. Pero este movimiento de resistencia al *status quo* del arte, aún incipiente, todavía ha de vencer muchas dificultades para no entrar en conflicto –como parece su propósito– con los poderes fácticos culturales, muy sensibles a la legitimación de todo aquello que no entienden más allá del idioma. Se trataba, según los organizadores de *M&M proyectos*, de "okupar", si se me permite la expresión, un espacio alternativo para la presentación de la producción artística que realizan hoy los artistas en las sociedades contemporáneas. Intervención en espacios "no definidos" o "neutros" y en diversas estructuras artísticas, como el propio museo, capaces de generar nuevos espacios artísticos. Este era el concepto madre por el que se articularían todas las plantas del edificio.

Entre los diferentes artistas puertorriqueños que intervinieron destacamos en esta ocasión a cuatro de ellos, quienes han elaborado diversas propuestas para *Atlántica*, prolongando así, más allá de la isla, el espacio de intervención y la red de este paréntesis iniciado en el Viejo San Juan y que continua tejiéndose por doquier. Ellos son: Rosa Irigoyen, Carlos Rivera y Chemi Rosado.

This is the generic title that M & M projects gave to the whole series of exhibitions and artistic events which took place in San Juan de Puerto Rico from Monday the 9th of October through to the 15th. Some fifty artists from Europe and America participated in the event in which the following were the curators: Michelle Marxuach (Puerto Rico), Virginia Perez Ratton (Costa Rica), Maria Lluïsa Borràs (Spain), Guillermo Santamarina (Mexico), Exit Art/The First World, New York (Papo Colo and Jeanette Ingberman) and Maria Ines Rodriguez (Colombia) with the help of Dean Daderko, Agnes B., Hans Ulrich Obrist and Fernando Castro Flores.

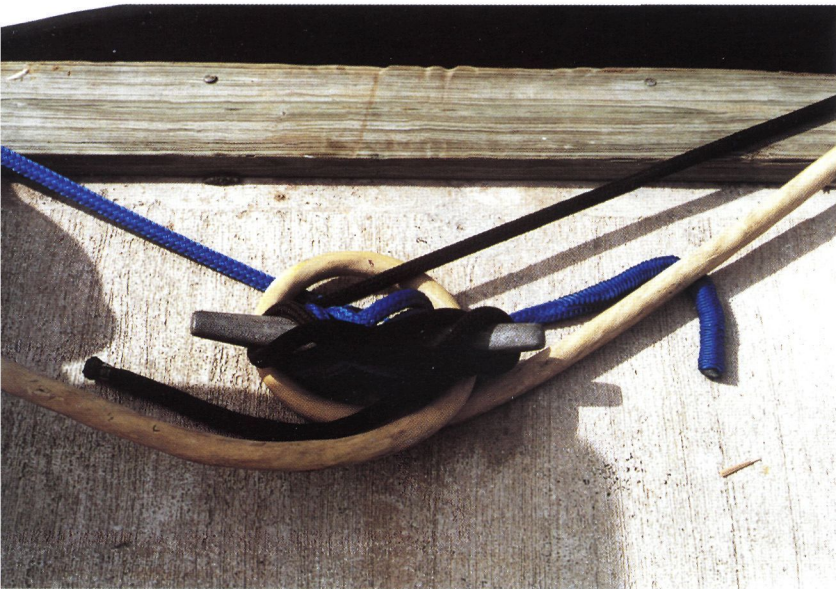
M & M projects, in the event of *time out in the city*, designed the proposal along lines which were not commercial and which did not even conform to the habitual dogmatic practices of curators. Far from it. His proposal was based on a contaminated and promiscuous strategy, the aim of which was to free Art from the conventions of previous censorship as exercised by the curators of the official artistic institutions in our times, above all in the light of the appeasing strategies adopted everywhere to deal with the new degenerated art. In my opinion, it is all of an honour to have your art defined as degenerate, not only on account of the political and historical references but also because it implies an acknowledgement of the fact that the galleries, albeit timidly, are beginning to articulate new social strategies, divorced from the marketplace, to 'accommodate' these artists outside the traditional space of the museum and the white cube of the art gallery, spaces which are totally obsolete for the art of the XXIst century. It would seem to be logical that just as this art is budding outside the traditional terraces of the marketplace, that new spaces should emerge, outside the conventional confines of the art gallery, to allow these new forms of Art to flourish. However, this resistance to the status quo in Art, although incipient, has still to overcome many obstacles if it is to avoid, as would seem to be its aim, conflict with the powers-that-be in Culture who are hypersensitive to the legitimisation of anything beyond what they understand as artistic discourse. This was an attempt, according to the organisers of M & M projects and, if you will excuse the expression, to squat in an alternative space to present contemporary art. The basic concept which was used to articulate all the different floors of the building was this idea of 'undefined' or 'neutral' spaces and in different artistic structures, such as the museum itself, capable of generating new artistic spaces.

We have concentrated on this occasion on the work of four of the artists from Puerto Rico who have designed various different proposals for *Atlántica*, thereby extending the space of the exhibition and the network of the time out in the city, begun in San Juan, beyond the confines of the island, around the world. These are Rosa Irigoyen, Carlos Rivera, Aaron Salabarría and Chemi Rosado.

ROSA IRIGOYEN. UN PROYECTO PARA ATLÁNTICA

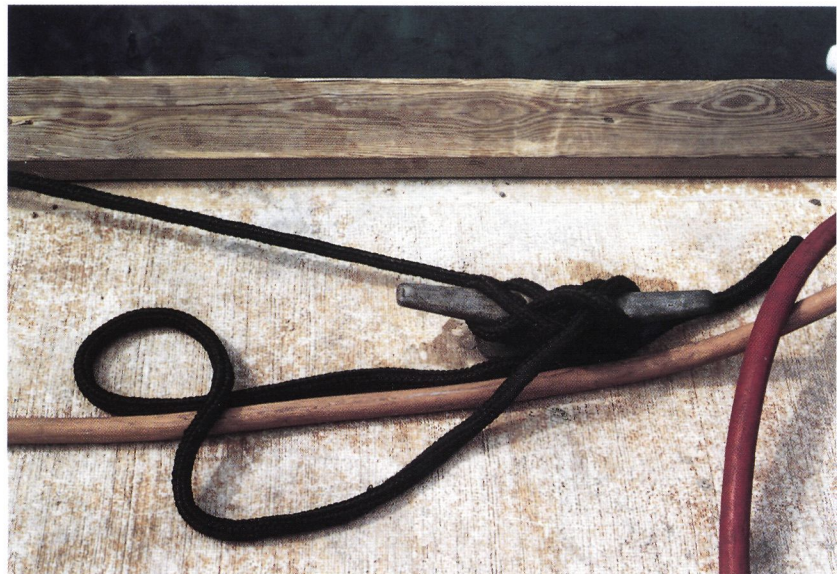
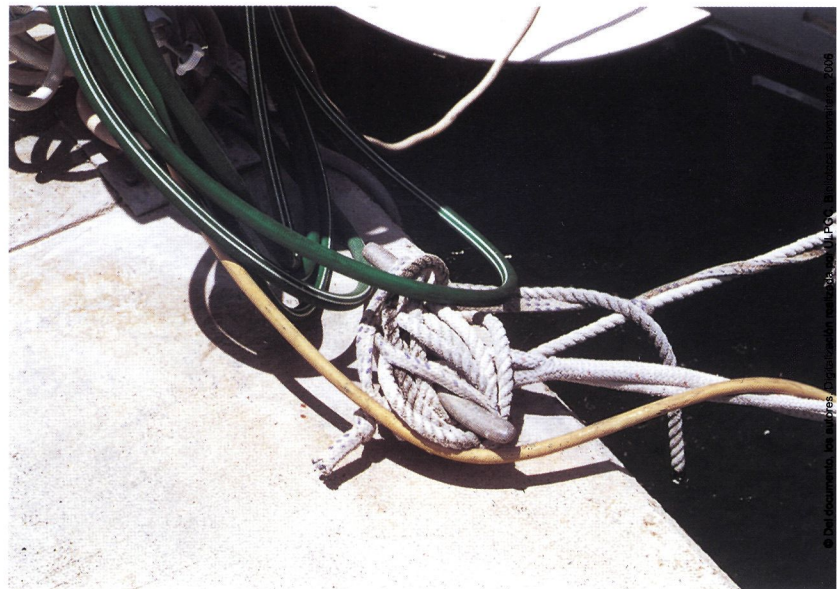
"Principalmente me interesa determinar lo que es arte, evaluar dónde ocurre el arte. ¿Ocurre en el objeto y/o la idea? ¿Ocurre en cualquier lugar y/o en los recintos más tradicionales donde el arte se muestra y mercadea? Me interesa examinar qué es lo que el arte comunica, a quién comunica, para qué comunica. No importa establecer contestaciones categóricas en el proceso interminable de definir lo que es arte. Pero me inclino a pensar que el arte es algo utópico porque es "irrealizable". El arte en sí no ocurre en el objeto sino a pesar de él. No es una técnica o fórmula, materia, soporte o espacio. El arte no "funciona", no es funcional. Es caprichoso, absurdo, soñado e imposible". Rosa Irigoyen, mayo, 2000.

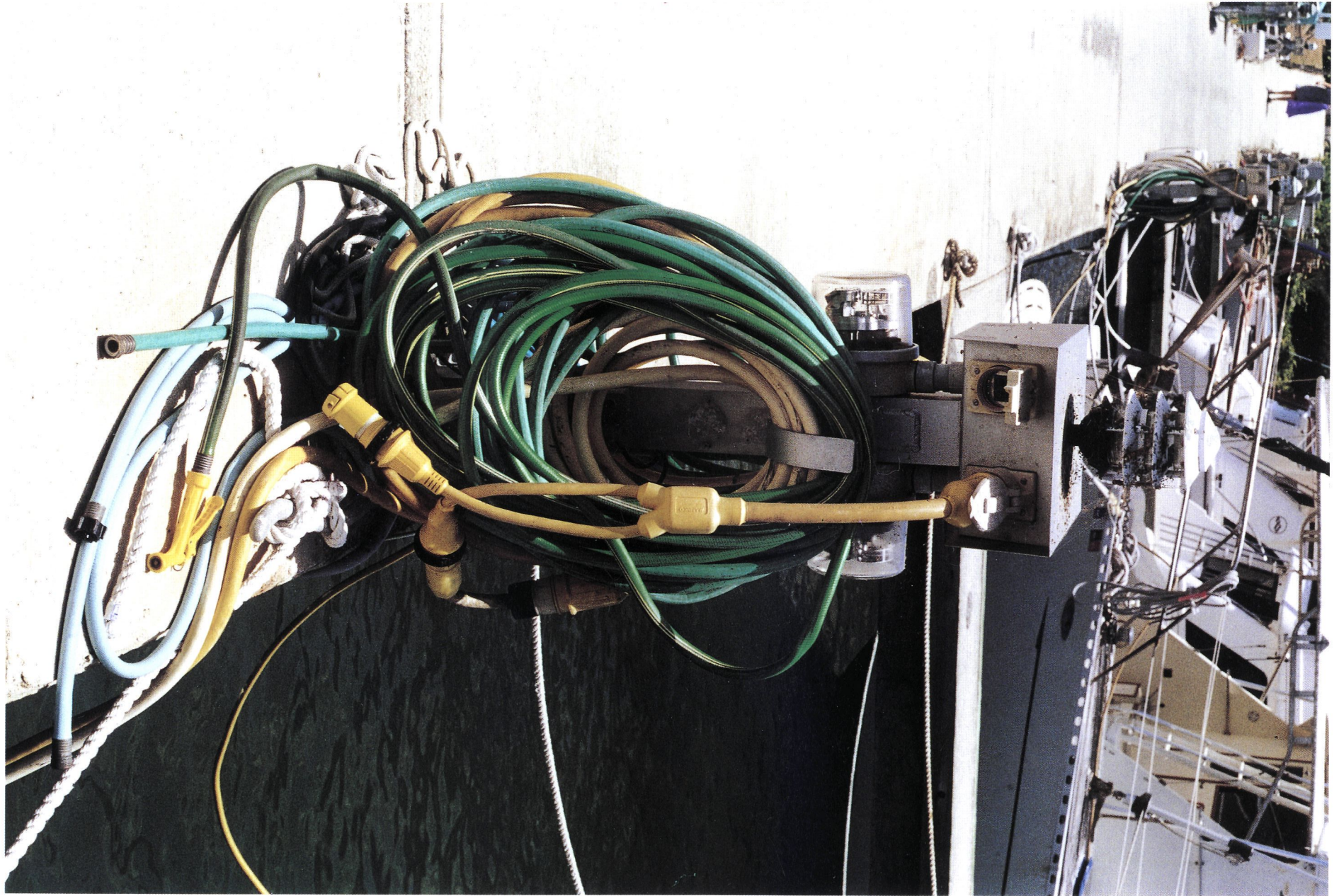
Fotos: Cortesía M&M proyectos. Puerto Rico.



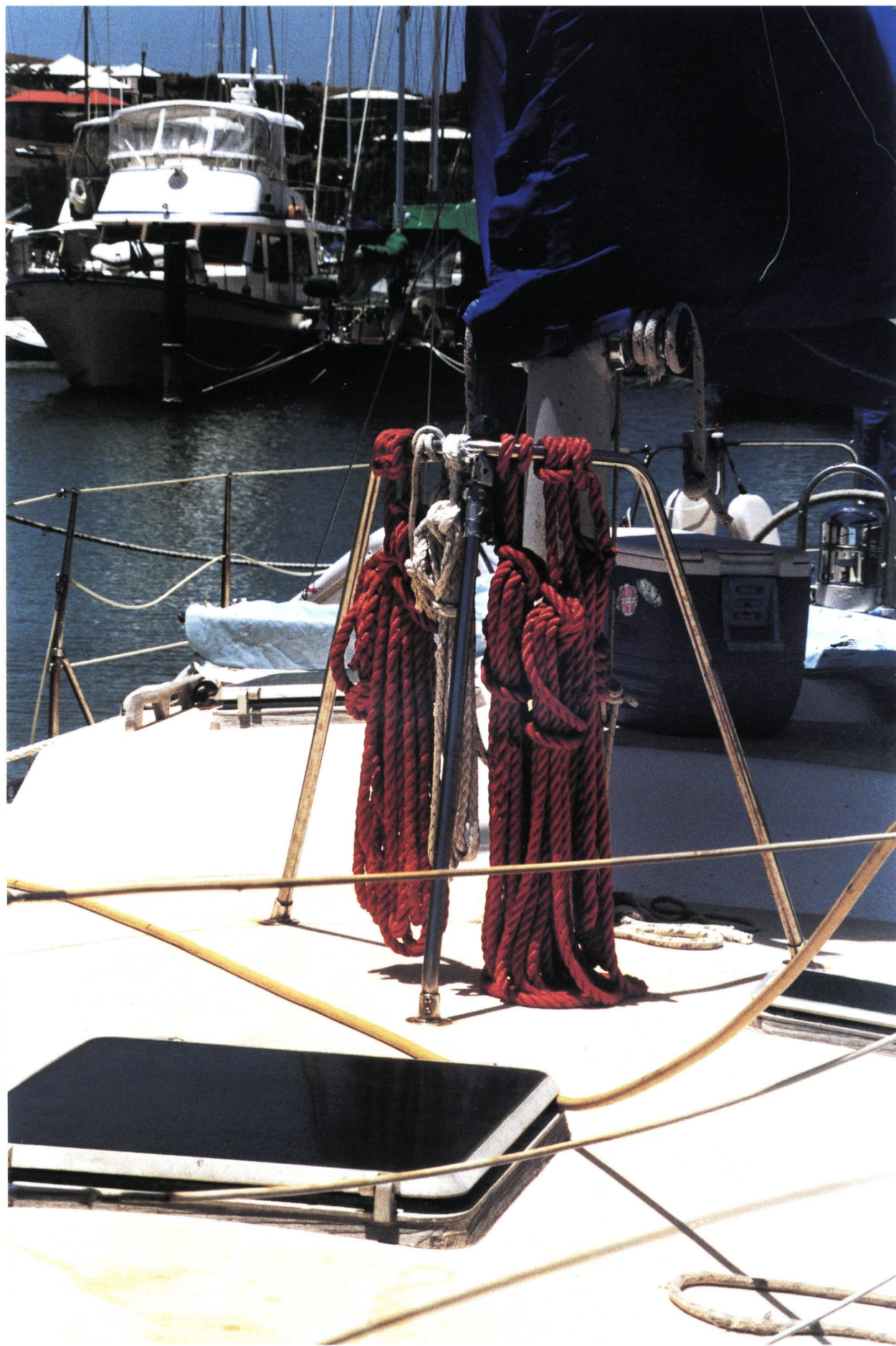
ROSA IRIGOYEN. A PROJECT TO ATLÁNTICA

'I am mainly interested in defining what Art is all about and to evaluate what happens in Art. Does Art happen in the object or in the inspiration or both? Can Art happen anywhere or does it only occur in the traditional spaces where Art is bought and sold? I am interested in seeing what Art communicates, who it communicates with and why it communicates. There is no need to establish categorical answers to the endless process of defining what Art is all about. But I am inclined to say that Art is something of a Utopia because it is 'unattainable'. Art in itself does not happen in the object but rather in spite of it. It is not a technique, a formula, a material, a support or a space. Art does not 'work' because it is not functional. It is whimsical, absurd and a chimera. Rosa Irigoyen, May 2000.



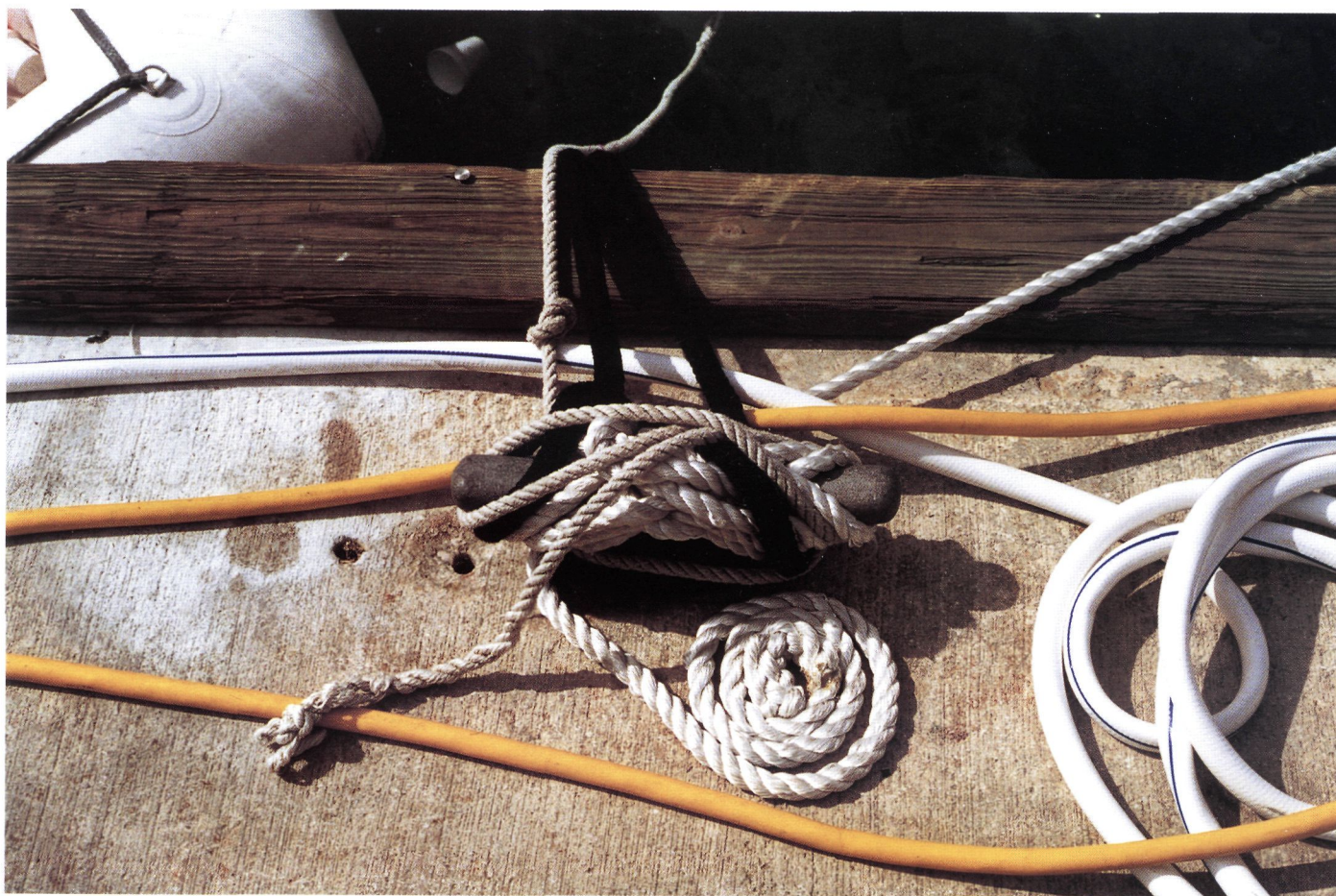


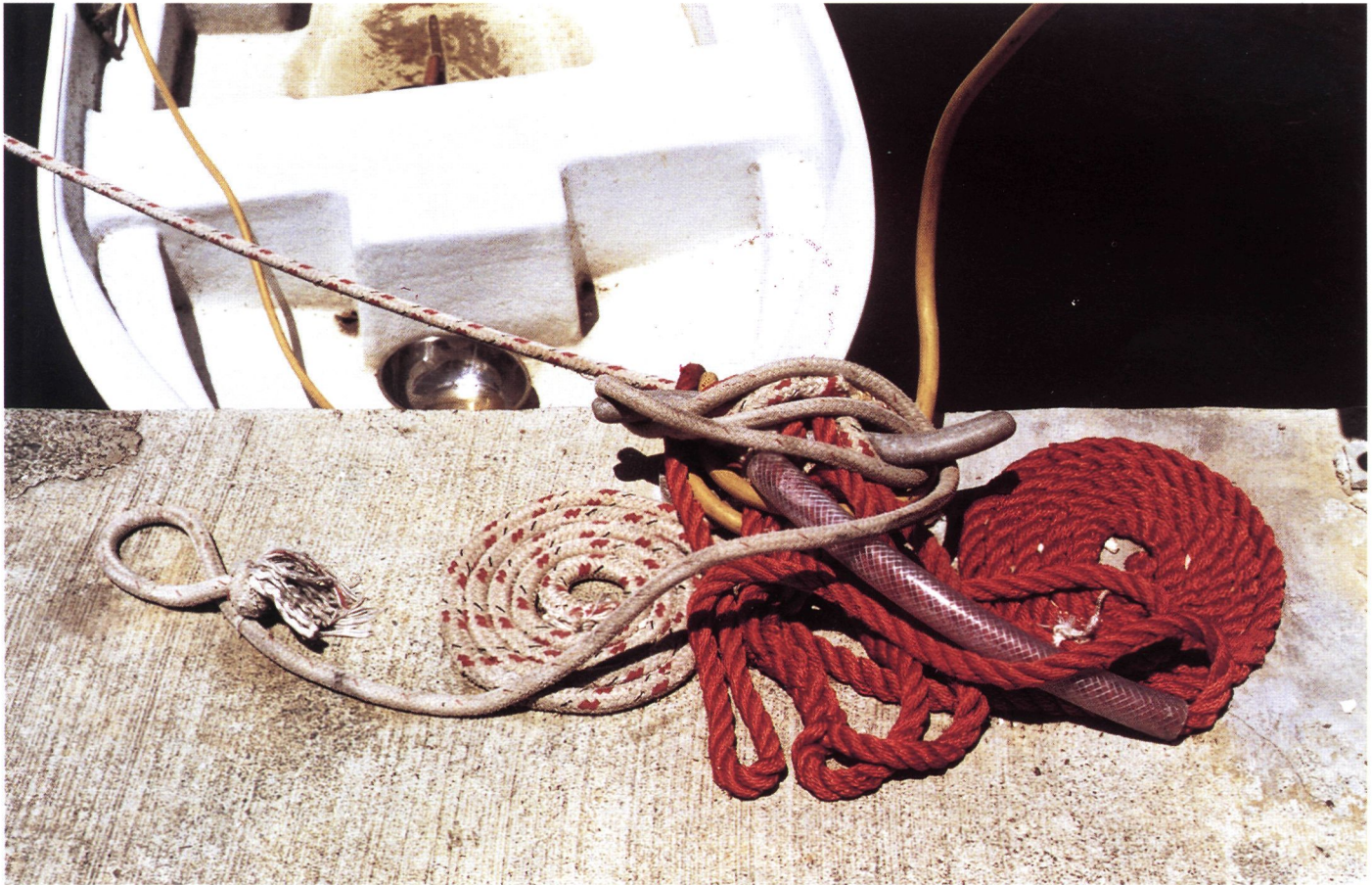
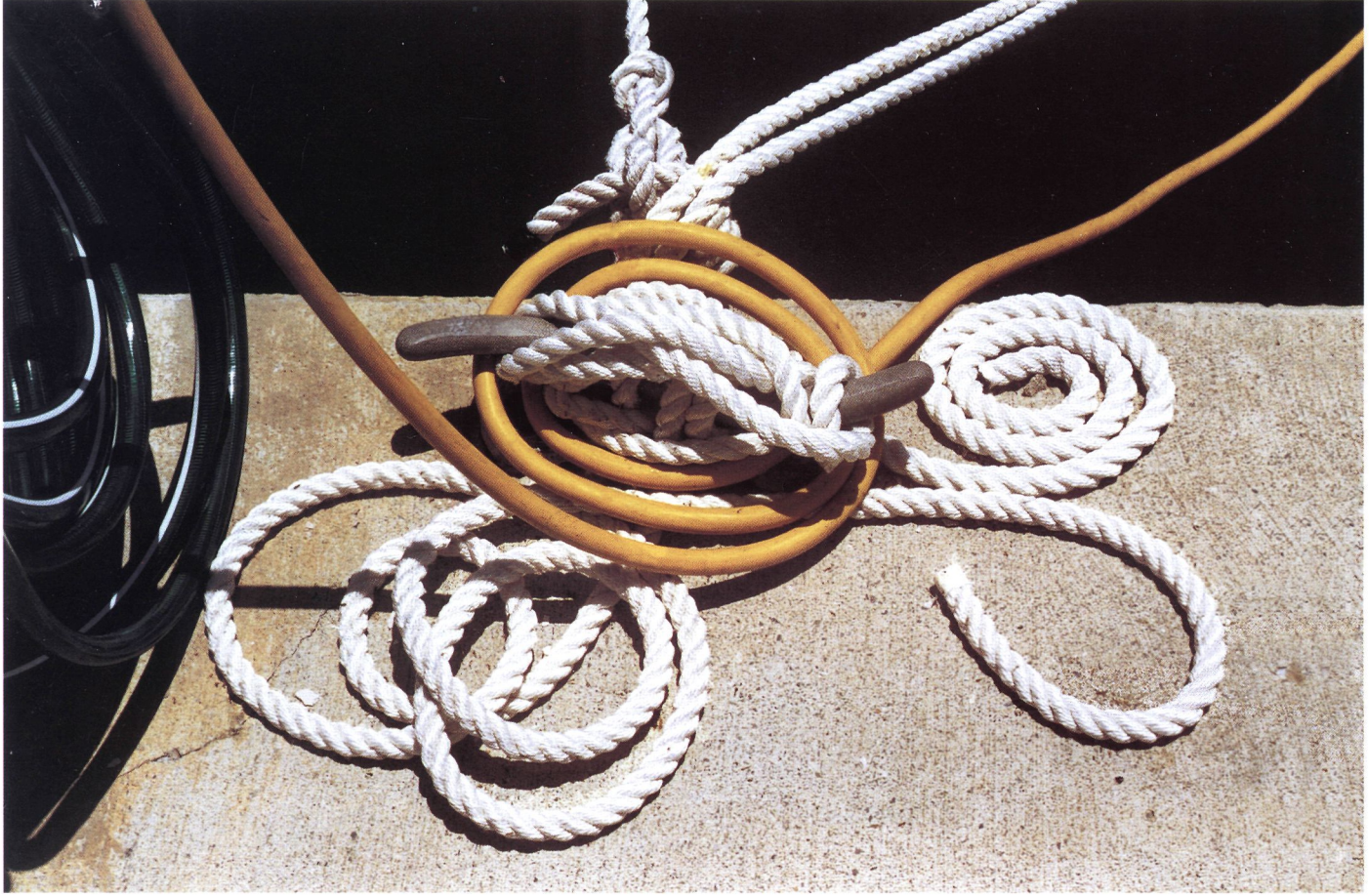
Rosa Irigoyen. Proyecto para Atlántica. Cortesía M&M proyectos. Puerto Rico.



Rosa Irigoyen. Proyecto para Atlántica. Cortesía M&M proyectos. Puerto Rico.

Rosa Irigoyen. Proyecto para Atlántica. Cortesía M&M proyectos. Puerto Rico.





Rosa Irigoyen. Proyecto para Atlántica. Cortesía M&M proyectos. Puerto Rico.

"Con el arribo de la era informática y la cultura digital, el mundo del arte, como siempre, está en periodo de transformación y evolución. Presenciamos un estado ortodoxo del arte en donde no existe ningún dominio de modalidades ni estilos sino, por el contrario, el pluralismo. Valiéndome de este pluralismo creativo me propongo participar en este estado de gracia, crear una situación donde utilizaré disciplinas variadas como el vídeo, la fotografía, el escenario, el teatro y el cine, con el propósito obligado de ser testigo de estos tiempos e instrumento de estímulo".

Carlos Rivera Villafañe

'With the arrival of the Age of Infotech and digital culture, the world of Art, as always, is in a period of transformation and evolution. We are witnessing an orthodox state of art where no style or school predominates. This creative pluralism allows me to participate in the State of Grace, to create a situation where I can use different techniques such as video, photography, stage design, theatre and cinema in an attempt to bear witness to my times and to stimulate new movements.'

Carlos Rivera Villafane











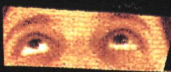
FERIA

NACIONAL

ARTE

NEO

CO



Madrid • España

RIA

Gonzalo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006